

Les merveilles de la Torah concernant la sublime révélation de notre maître, le Arizal Moshé Rabbénou a eu peur d'Og, roi du Bashan, car il y avait en lui l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël

Notre Sidra, la Sidra de Choukat, nous donne l'opportunité de réfléchir à la raison pour laquelle Moshé Rabbénou a eu si peur de partir en guerre contre Og, roi du Bashan, au point que le Saint, béni soit-Il, a dû lui promettre de ne pas avoir peur de lui, comme il est écrit dans notre Sidra (Nombres, 21 : 33)¹ : *Ilse tournèrent et montèrent par la voie du Bashan. Og, roi du Bashan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour la bataille à Edréi. Et Hashem dit à Moshé : Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sichon, roi des Amorites, qui habitait à Cheshbon.*

Rashi explique la raison pour laquelle Moshé a craint Og plus qu'il n'avait craint Sichon² : « *Ne le crains pas* » - *car Moshé craignait de faire la guerre, de peur que ne se dresse en faveur d'Og le mérite d'Avraham, ainsi qu'il est dit (Genèse, 14 : 13) : «Et le rescapé vint», il s'agit d'Og qui réchappa des Rephaïm qui furent frappés par Kedorlaomer et ses compagnons à Ashteroth-Karnaïm, comme il est dit (Deutéronome, 3 : 11) : «Car seul Og, roi du Bashan, était resté du reste des Rephaïm».*

En d'autres termes, il possédait le mérite d'avoir informé Avraham que Loth, le fils de son frère, avait été fait prisonnier par les quatre rois. La source de cela se trouve dans le Talmud (Nidda, 61a)³ : « *Et Hashem dit à Moshé : Ne crains pas* ».

Considérant que Sichon et Og étaient frères, car Mar a dit : Sichon et Og étaient les fils d'Achiah, fils de Shamchazai. En quoi Og est-il différent pour que Moshé l'ait craint, et en quoi Sichon est-il différent pour qu'il ne l'ait pas craint ? Rabbi Yochanan a dit au nom de Rabbi Shimon ben Yochai : À partir de la réponse de ce juste, tu sais ce qu'il y avait dans son cœur. Moshé se disait : peut-être que le mérite d'Avraham Avinou se dressera en sa faveur, car il est dit : «Et le rescapé vint et l'annonça à Avram l'Hébreu», et Rabbi Yochanan a dit : il s'agit d'Og, qui a réchappé de la génération du Déluge.

Moshé Rabbénou a craint l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël qui était dissimulée chez Og

Voici que vient le maître de tout Israël dans la Torah mystique, notre maître le Arizal, et il nous révèle, « *le secret de Hashem est pour ceux qui Le craignent* », une raison nouvelle pour laquelle Moshé Rabbénou a eu si peur d'Og, roi du Bashan : c'est parce qu'il a vu, inspiré par l'esprit saint, que se trouvait dissimulée chez Og l'étincelle de Rabbi Shimon bar Nethanël, qui était un homme craignant le péché, comme enseigné dans la Mishna (Avot, 2 : 10)⁴ :

Rabban Yochanan ben Zakkaï avait cinq disciples, et les voici : Rabbi Eliézer ben Hourkenos, Rabbi Yéhoshoua ben Chanania, Rabbi Yossi HaCohen, Rabbi Shimon ben Nethanël et Rabbi Eléazar ben Arach. Il énumérait leurs louanges : Rabbi Eliézer ben Hourkenos est une citerne de chaux qui ne perd pas une goutte ; Rabbi Yéhoshoua ben Chanania, heureuse celle qui lui a donné naissance ; Rabbi Yossi HaCohen est un pieux ; Rabbi Shimon ben Nethanël

1 ויפנו ויעלו דרך הבשן ויצא עוג מלך הבשן לקראתם הוא וכל עמו למלחמה אדרעי, ויאמר ה' אל משה אל תירא אותו כי בידך נתתי אותו ואת כל עמו ואת ארצו, ועשית לו כאשר עשית לסיחון מלך האמורי אשר יושב בחשבון

2 אל תירא אותו, שהיה משה ירא להילחם, שמא תעמוד לו זכותו של אברהם, שנאמר (בראשית יד-יג) ויבוא הפליט, הוא עוג שפלט מן הרפאים, שהוכו כדלעומר וחביריו בעשתרות קרנים, שנאמר (דברים ג-יא) כי רק עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים

3 ויאמר ה' אל משה אל תירא, מכדי סיחון ועוג אחי הוון [הלא סיחון ועוג אחים היה], דאמר מר סיחון ועוג בני אחיה בר שמוחזאי הוון, מאי שנא מעוג דקמוסתפי, ומאי שנא מסיחון דלא קמוסתפי [מדוע התיירא משה מעוג ולא מסיחון]. אמר רבי יוחנן אמר רבי שמעון בן יוחי, מתשובתו של אותו צדיק אתה יודע מה היה בלבו, אמר שמא תעמוד לו זכות של אברהם אבינו, שנאמר ויבוא הפליט ויגד לאברהם העברי, ואמר רבי יוחנן זה עוג שפלט מדור המבול

4 חמשה תלמידים היו לו לרבן יוחנן בן זכאי, ואלו הן, רבי אליעזר בן הורקנוס, רבי יהושע בן חנניא, ורבי יוסי הכהן, רבי שמעון בן נתנאל, ורבי אלעזר בן ערך. הוא היה מונה שבחם, רבי אליעזר בן הורקנוס, בור סוד שאינו מאבד טיפה, רבי יהושע בן חנניא, אשרי יולדתו, רבי יוסי הכהן, חסיד, רבי שמעון בן נתנאל, ירא חטא, ורבי אלעזר בן ערך, כמעין המתגבר

crain le péché ; et Rabbi Eléazar ben Arach est comme une source jaillissante.

Le Arizal explique que cela est alludé par le titre par lequel le verset le désigne habituellement : « **Og, roi du Bashan** » -- « עוג מלך הבשן », car « **בשן** » est l'acronyme de « **ש'מעון ב'ן נ'תנאל** » (Shimon Ben Nethanël). Cela vient faire allusion au fait que son étincelle sainte était dissimulée chez Og. C'est pourquoi Moshé Rabbénou a eu peur de le tuer, de crainte de tuer également l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël. [Et il est merveilleux et étonnant que ce saint Tanna ne soit mentionné dans toutes les Mishnayot et dans tout le Talmud Bavli qu'une seule fois, dans cette Mishna-ci].

Le Arizal a ajouté, pour nous révéler à travers ses saintes paroles un autre secret sublime, afin d'expliquer ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé Rabbénou : « **Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains** ». Il commence par expliquer que les deux mains de Moshé Rabbénou étaient la racine de deux saints Tannaim, qui furent également des guides pour Israël et qui, tout comme Moshé Rabbénou, vécurent eux aussi 120 ans. Une main correspond au saint Tanna Rabbi Yochanan ben Zakkaï, et l'autre main correspond au saint Tanna Rabbi Akiva. C'est là le sens de ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé : « **Ne le crains pas** » – c'est-à-dire ne crains pas l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël dissimulée chez Og – « **car Je l'ai livré entre tes mains** » : car Je l'ai placé dans cette main qui est la tienne et qui correspond à Rabbi Yochanan ben Zakkaï, lequel était le maître de Rabbi Shimon ben Nethanël.

Et à présent, nous allons apporter les sources à ce sujet. En premier est ce qu'a rapporté Rabbénou Chaïm Vital dans le « *Shaar HaGuilgoulim* » (Introduction 38), d'après ce que lui a dit son maître, le Arizal⁵ :

Il m'a également dit que Rabbi Yochanan ben Zakkaï et Rabbi Akiva étaient les deux bras, droit et gauche, de Moshé Rabbénou... Et ainsi, ils étaient tous les trois égaux en années, chacun d'eux ayant vécu 120 ans. C'est pourquoi Moshé Rabbénou voulait que la Torah soit donnée par l'intermédiaire de Rabbi Akiva... De plus, Moshé Rabbénou a frappé Og, roi du Bashan, et en lui était alors mélangée l'étincelle de Rabbi Shimon ben Nethanël, acronyme de « **בשן », et c'est là « **Og roi****

du בשן ». C'est pourquoi Moshé Rabbénou avait peur de lui, de ce Og, de le mettre à mort, à cause de cette étincelle de sainteté qui craignait le péché et qui se trouvait en lui. Par la suite, cette étincelle devint le disciple de Rabbi Yochanan ben Zakkaï.

Or, dans les paroles du Arizal rapportées ici, il n'est pas explicitement formulé que ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé Rabbénou : « **car Je l'ai livré entre tes mains** » signifie que l'étincelle deviendrait le disciple de Rabbi Yochanan ben Zakkaï qui était dans la main de Moshé. Cependant, par la juxtaposition des propos – puisque le Arizal a commencé par révéler que les deux mains de Moshé correspondaient à Rabbi Yochanan ben Zakkaï et Rabbi Akiva – nous apprenons que telle était bien son intention. En vérité, cela est explicité dans le « *Chessed LeAvraham* » du kabbaliste divin Rabbi Avraham Azoulaï [le grand-père du Chida] (Maayan 5, Nahar 25). Voici ses propos⁶ :

Sache que Rabbi Yochanan ben Zakkaï et Rabbi Akiva étaient le secret des deux bras, droit et gauche, de Moshé... et c'est pourquoi leurs années sont égales à 120 ans, et c'est pourquoi Moshé voulait que la Torah soit donnée par l'intermédiaire de Rabbi Akiva. Et sache que Moshé a frappé Og, roi du Bashan, car il y avait en Og une étincelle de sainteté, et c'est l'étincelle de l'âme de Rabbi Shimon ben Nethanël, acronyme de « **בשן ש'מעון ב'ן נ'תנאל ». Or, il fut livré entre les mains de Moshé, car Rabbi Shimon ben Nethanël fut le disciple de Rabbi Yochanan ben Zakkaï, qui est la racine du bras droit de Moshé, comme mentionné. C'est parce qu'il était un homme craignant le péché qu'il a été dit : « **Ne le crains pas** ».**

Rapportons également la source indiquant que Rabbi Yochanan ben Zakkaï et Rabbi Akiva ont vécu, tout comme Moshé Rabbénou, 120 ans, ainsi qu'enseigné dans le Talmud (*Rosh Hashana, 31b*)⁷ : **Toutes les années de Rabban Yochanan ben Zakkaï furent de cent vingt ans : pendant quarante ans il s'est occupé de commerce, pendant quarante ans il a étudié, et pendant quarante ans il a enseigné.**

6 ודע כי רבי יוחנן בן זכאי ורבי עקיבא היו סוד ב' זרועות ימין ושמאל דמשה... ולכן שנותיהם שווין ק"ך שנה, ולכן רצה משה שתינתן התורה על ידי רבי עקיבא. ודע כי משה הכה לעוג מלך הבשן, כי בעוג היה ניצוץ קדושה, והוא ניצוץ נשמת רבי שמעון בן נתנאל, ראשי תיבות בש"ן ש'מעון ב'ן נ'תנאל, והנה ניתן ביד משה, כי רבי שמעון בן נתנאל היה תלמידו דרבי יוחנן בן זכאי שהוא שורש זרוע ימין דמשה כנזכר, לפי שהיה ירא חטא נאמר אל תירא אותו

7 כל שנותיו של רבן יוחנן בן זכאי מאה ועשרים שנה, ארבעים שנה עסק בפרקמטיא, ארבעים שנה למד, ארבעים שנה לימד

5 גם אמר לי כי רבי יוחנן בן זכאי ורבי עקיבא היו ב' זרועות ימין ושמאל של משה רבינו ע"ה... וכן היו שלשתם שוים בשנים, כל אחד חי ק"כ שנה, ולכן רצה משה רבינו ע"ה שתינתן התורה על ידי רבי עקיבא... וגם משה רבינו ע"ה הכה לעוג מלך הבשן, ובו היה אז מעורב ניצוץ ר' שמעון בן נתנאל ראשי תיבות בש"ן, וזהו עוג מלך הבשן, ולכן היה משה רבינו ע"ה מתיירא ממנו מן עוג להמיתו, מפני אותו ניצוץ של קדושה שהיה ירא חטא שהיה בו, ואחר כך היה הניצוץ ההוא תלמידו של רבי יוחנן בן זכאי

Dans le Sifrei sur la Sidra de *VeZot HaBeracha*, il est rapporté concernant le verset (Deutéronome, 34 : 7)⁸ : «**Et Moshé était âgé de cent vingt ans**». *C'est l'un des quatre qui sont morts à l'âge de cent vingt ans, et les voici : Moshé, Hillel l'Ancien, Rabban Yochanan ben Zakkai et Rabbi Akiva. Moshé fut en Égypte 40 ans, à Madian 40 ans, et il prit soin d'Israël pendant 40 ans. Hillel l'Ancien est monté de Babylone à l'âge de 40 ans, a servi les sages pendant 40 ans, et a pris soin d'Israël pendant 40 ans. Rabban Yochanan ben Zakkai s'est occupé de commerce pendant 40 ans, a servi les sages pendant 40 ans, et a pris soin d'Israël pendant 40 ans. Rabbi Akiva [qui était âgé de 40 ans lorsqu'il commença à étudier la Torah] a étudié la Torah pendant 40 ans, et a pris soin d'Israël pendant 40 ans.*

Dans le livre «*Kehilat Yaacov*» [du kabbaliste divin Rabbi Yaacov Tzvi Yalish, qui faisait partie des proches du Chozé de Lublin] (au terme *Shimon*), il explique la raison pour laquelle Rabbi Shimon ben Nethanël était particulièrement craintif du péché⁹ : *Shimon ben Nethanël se trouvait initialement à l'intérieur des Klipoth d'Og, roi du Bashan, «בשׁוֹן» étant l'acronyme de «שמעון בן נתנאל», d'après notre maître (Shaar HaGuilgoulim, Introduction 38). Il est possible que c'est en raison de cela qu'il craignait le péché à l'extrême, comme il est dit au chapitre 2 de Avot : «Rabbi Shimon ben Nethanël craint le péché». Puisqu'il s'était trouvé dans la Klipah, et que la Klipah conserve une certaine emprise sur lui, il lui fallait de ce fait craindre énormément le péché, de peur que la Klipah ne revienne et ne s'agrippe à lui.*

Explication du secret de « car Je l'ai livré entre tes mains » selon la sublime révélation du « Or Hachaïm » Hakadosh

Modestement, j'aimerais présenter à notre royal lectorat, avec tremblement et crainte, ce que Hashem m'a accordé par Sa grâce pour expliquer — selon les paroles du Arizal — ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé Rabbénou : «**Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains**». Comment cela répond-il à la peur qu'avait Moshé Rabbénou de tuer Og, de crainte de tuer également l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël qui

était dissimulée en lui ? Selon le sens simple, l'intention est la suivante : par cette parole «**car Je l'ai livré entre tes mains**», le Saint, béni soit-Il, a garanti à Moshé qu'aucun dommage n'atteindrait l'étincelle de Rabbi Shimon ben Nethanël, puisqu'il était destiné à devenir le disciple de Rabbi Yochanan ben Zakkai, qui est le bras droit de Moshé Rabbénou.

Cependant, selon mon humble avis, il semble possible d'expliquer l'intention profonde de notre maître le Arizal dans l'explication de la réponse du Saint, béni soit-Il, à Moshé Rabbénou : «**Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains**», d'après un principe sublime qu'a écrit le «*Or Hachaïm*» Hakadosh pour expliquer ce que désirait l'impie Bilaam lorsqu'il dit (Nombres, 23 : 10)¹⁰ : «**Que mon âme meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la sienne**». Bilaam n'a pas dit cela de sa propre initiative, mais c'est du fait de l'étincelle de bien qui était dissimulée en lui qu'il a demandé : «**Que mon âme meure de la mort des justes**» — c'est-à-dire qu'il ne meure pas par les mains de l'ange de la mort, mais par les mains des justes que sont les Enfants d'Israël qui le tueraient. Et par ce moyen, il mériterait que «**ma fin soit semblable à la sienne**», à savoir que l'étincelle de bien qui est en lui trouve sa réparation et s'attache à Israël. Voici ses paroles sublimes¹¹ :

D'après ce qui nous a été transmis par les paroles des hommes de vérité, il n'existe aucune Klipah dans le monde qui ne contienne une étincelle de sainteté, laquelle est le secret de ce qui la fait vivre... Et cette étincelle, lorsque son possesseur est tué par Israël, cette bonne étincelle se trouve extraite. Et parfois, elle [la bonne étincelle] s'attache à lui [à l'Israélite qui l'a tué] si elle est pure et sans scorie. Et c'est là le sens de la parole «Que mon âme meure de la mort des justes», et par cela «que ma fin soit semblable à la sienne», car l'étincelle s'attachera à l'homme d'Israël et elle devient ainsi semblable à lui.

Le «*Or Hachaïm*» Hakadosh ajoute à cela que cela est effectivement arrivé à la bonne étincelle qui se trouvait en Bilaam, lorsqu'il fut tué par Pinchas fils d'Eléazar, comme cela est explicité dans le Targoum Yonathan (*Nombres, 31 : 8*). Et par ce moyen, la bonne étincelle qui était en lui a trouvé sa réparation après s'être réincarnée dans l'âne de Rabbi Pinchas ben Yaïr. Voici ses propos¹² :

8 ומשה בן מאה ועשרים שנה. זה אחד מארבעה שמתו בן מאה ועשרים, ואלו הם משה והלל הזקן ורבן יוחנן בן זכאי ורבי עקיבא. משה היה במצרים מ' שנה, ובמדין מ' שנה, ופירנס את ישראל מ' שנה, הלל הזקן עלה מבבל בן מ' שנה, ושימש חכמים מ' שנה, ופירנס את ישראל מ' שנה, רבן יוחנן בן זכאי עסק בפרגמטיא מ' שנה, ושימש חכמים מ' שנה, ופירנס את ישראל מ' שנה, רבי עקיבא [שהיה בן מ' שנה כשהתחיל ללמוד תורה], למד תורה מ' שנה, ופירנס את ישראל מ' שנה

9 שמעון בן נתנאל היה תחילה בתוך קליפות עוג מלך הבשן, בשׁוֹן ראשי תיבות שמעון בן נתנאל, מהרב ד"ל (שער הגלגולים הקדמה ל"ח), ואפשר מפני זה היה ירא חטא ביותר, כמו שאמר בפרק ב' דאבות רבי שמעון בן נתנאל ירא חטא לפי שהיה בקליפה, והקליפה יש לה צד שליטה עליו, על כן צריך לירא מאד מחטא שלא יחזור ויתאחז בו

10 תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמוהו
11 על פי מה שקדם לנו ממאמרי אנשי אמת, שאין לך קליפה בעולם שאין בה ניצוץ מהקדושה סוד המחיה אותה... ואתו ניצוץ כשבועליו נהרג על ידי ישראל מתברר הניצוץ שהוא הטוב, ולפעמים ידבק [הניצוץ הטוב] בו [בישראל שהרגו] אם הוא נקי בלא פסולת, והוא מאמר 'תמות נפשי מות ישרים', ובוזה 'תהיה אחריתי כמוהו', כי הניצוץ ידבק באיש ישראל והרי הוא כמוהו
12 ומצינו בדברי המקובלים כי נפשו של בלעם באה בחמורו של רבי פנחס בן יאיר, וזה יורה שנתקן באחריתו

Et nous trouvons dans les paroles des kabbalistes que l'âme de Bilaam est venue dans l'âne de Rabbi Pinchas ben Yair, et cela montre qu'elle a été réparée à sa fin.

Dès lors, nous pouvons comprendre ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé Rabbénou alors qu'il craignait de tuer l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël dissimulée chez Og : « **Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains** ». Le sens est le suivant : bien au contraire, c'est précisément par le fait que tu tueras Og de ta main, que s'attachera à cette main — qui correspond à Rabbi Yochanan ben Zakkai — l'étincelle sainte de Rabbi Shimon ben Nethanël, qui fut par la suite son disciple. Et s'il en est ainsi, tu n'as pas à craindre de le tuer ; bien au contraire, tu vas sauver son étincelle sainte en la faisant sortir de la Klipah.

Moshé Rabbénou a influé la Crainte du Ciel sur Rabbi Yochanan ben Zakaï, qui a ensuite influé sur son élève, Rabbi Shimon ben Nethanël.

Poursuivons et montrons les merveilles de la Torah, pour expliquer avec encore plus de force ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé Rabbénou : « **Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains** ». Car lorsque nous analysons, nous voyons que Moshé Rabbénou a influé, par sa sainteté, Rabbi Yochanan ben Zakaï à partir de sa propre crainte du Ciel ; et par cela, Rabbi Yochanan ben Zakaï a eu le pouvoir d'influer son élève, Rabbi Shimon ben Nethanël, pour qu'il devienne un homme qui craint le péché.

Notre propos s'éclairera par ce qui est enseigné dans le Talmud (Berachot, 33b)¹³ : **Tout est entre les mains du Ciel, sauf la Crainte du Ciel, comme il est dit (Deutéronome, 10 : 12) : « Et maintenant, Israël, qu'est-ce que Hashem ton D.ieu te demande, si ce n'est de Le craindre... »**

Le Talmud objecte¹⁴ :

Est-ce que la Crainte du Ciel est une petite chose ? Pourtant, Rabbi Chanina a dit au nom de Rabbi Shimon ben Yochaï : Le Saint, béni soit-Il, n'a dans ses trésors qu'un trésor de Crainte du Ciel, comme il est dit (Isaïe, 33 : 6) : « La Crainte de Hashem, c'est là Son trésor ».

Et le Talmud répond¹⁵ : « **Oui, pour Moshé, c'est une petite chose.** ».

Nous voyons donc que Moshé Rabbénou possédait une immense Crainte du Ciel.

De même, nous trouvons chez Moshé Rabbénou, lors de la première révélation qu'il a eue dans la vision du Buisson Ardent, lorsque le Saint, béni soit-Il, s'est révélé à lui au cœur d'une flamme de feu au milieu du buisson, il est écrit (Exode, 3 : 6)¹⁶ : « **Et Moshé se cacha le visage, car il craignait de regarder vers Elokim** ». Dans le Talmud (Berachot, 7a), nos Sages ont dit qu'en récompense du fait que Moshé s'était caché le visage, il a mérité, lors du Don de la Torah, ce qui est écrit (Nombres, 12 : 8)¹⁷ : « **Et il contemple l'image de Hashem** ».

Il convient d'ajouter un point précieux : lorsque nous analysons ce qui est écrit : « **Et Moshé se cacha le visage** », nous déduisons que l'intention ici est qu'il a caché son visage en le couvrant de sa main droite, laquelle correspond à Rabbi Yochanan ben Zakaï. C'est pourquoi, par le mérite de la grande Crainte qu'avait Moshé Rabbénou de cacher son visage pour ne pas regarder vers Elokim, il a influé, à partir de sa grande Crainte, la main qui cachait son visage, laquelle est l'âme de Rabbi Yochanan ben Zakaï.

Combien il est redoutable de constater la grande Crainte du Ciel de Rabbi Yochanan ben Zakaï, qui était le grand de la génération, le maître de tout Israël, et qui, malgré tout cela, avant sa mort, a pleuré à chaudes larmes par effroi face au Jour du Jugement, en disant qu'il ne savait pas par quel chemin on le conduisait, vers le Gan Éden ou vers le Guéhinam, ainsi qu'il est enseigné dans le Talmud (Berachot, 28b)¹⁸ :

Lorsque Rabbi Yochanan ben Zakaï tomba malade, ses élèves entrèrent lui rendre visite. Dès qu'il les vit, il se mit à pleurer. Ses élèves lui dirent : « Flambeau d'Israël, pilier de droite, marteau puissant, pourquoi pleures-tu ? ». Il leur dit : « Si l'on me conduisait devant un roi de chair et de sang, qui est là (vivant) aujourd'hui et demain dans la tombe, dont la colère, s'il se fâche contre moi, n'est pas une colère

16 ויסתר משה את פניו כי ירא מהביט אל האלקים

17 ותמונת ה' יביט

18 כשחלה רבי יוחנן בן זכאי נכנסו תלמידיו לבקר, כיון שראה אותם התחיל לבכות, אמרו לו תלמידיו, נר ישראל עמוד הימיני פטיש החזק מפני מה אתה בוכה, אמר להם, אילו לפני מלך בשר ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה.

ועכשיו שמוליכים אותי לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא חי וקיים לעולם ולעולמי עולמים, שאם כועס עלי כעסו כעס עולם, ואם אוסרני איסורו איסור עולם, ואם ממיתני מיתתו מיתת עולם, ואיני יכול לפייסו בדברים, ולא לשחדו בממון, ולא עוד אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנם, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי ולא אבכה. אמרו לו רבינו ברכנו, אמר להם יהי רצון שתהא מורא שמים עליכם כמורא בשר ודם, אמרו לו תלמידיו עד כאן, אמר להם ולואי, תדעו כשאדם עובר עבירה אומר שלא יראני אדם

13 הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים, שנאמר (דברים י-יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה

14 אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא, והא אמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי, אין לו להקב"ה בבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר (ישעיה לג-ו) יראת ה' היא אוצרו

15 אין לגבי משה מילתא זוטרתא היא

éternelle, dont l'emprisonnement, s'il m'emprisonne, n'est pas un emprisonnement éternel, et dont la mise à mort, s'il me tue, n'est pas une mort éternelle, et que je peux apaiser par des paroles ou corrompre avec de l'argent — malgré tout cela, je pleurerai.

Et maintenant que l'on me conduit devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, qui est vivant et subsiste pour toujours et pour les siècles des siècles, dont la colère, s'il se fâche contre moi, est une colère éternelle, dont l'emprisonnement est un emprisonnement éternel, dont la mise à mort est une mort éternelle, que je ne peux apaiser par des paroles ni corrompre avec de l'argent ; et de plus, il y a devant moi deux chemins, l'un vers le Gan Éden et l'un vers la Guéhinam, et je ne sais pas par lequel on me conduit — et je ne pleurerai pas ?». Ils lui dirent : «Rabbénou, bénis-nous.» Il leur dit : «Que ce soit Sa volonté que la crainte du Ciel soit sur vous comme la crainte de la chair et du sang.» Ses élèves lui dirent : «Jusqu'à seulement ?» Il leur dit : «Puissiez-vous [déjà atteindre ce niveau] ! Sachez que lorsqu'un homme commet une transgression, il se dit : Pourvu qu'aucun homme ne me voie.»

Selon nos paroles, Rabbi Yochanan ben Zakaï a mérité cette grande Crainte qu'il a reçue de la racine de son âme située dans la main de Moshé Rabbénou, avec laquelle il s'est caché le visage « *car il craignait de regarder vers Elokim* ». Et bien que Moshé fût le maître de tout Israël et le premier de tous les prophètes, la Torah témoigne de lui (Nombres, 12 : 3)¹⁹ : « *Or, l'homme Moshé était fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.* » C'est pourquoi, par la force de cette crainte du Ciel que Rabbi Yochanan ben Zakaï a reçue de la main de Moshé, il a influé son élève Rabbi Shimon ben Nethanël, dont l'étincelle s'était attachée à la main de Moshé Rabbénou lorsqu'il tua Og, roi du Bashan.

Et c'est ce que le Saint, béni soit-Il, a dit à Moshé : « *Ne le crains pas, car Je l'ai livré entre tes mains* », puisque toute la crainte du péché qu'aura Rabbi Shimon ben Nethanël proviendra de toi, car c'est Moi qui place son étincelle dans ta main avec laquelle tu tueras Og, roi du Bashan. Et l'on peut dire que c'est pour cette raison qu'il est appelé par le nom de son père « *Rabbi Shimon ben Nethanël* », car le nom « *נתנאל* » (*Nethanël*) est composé des mêmes lettres que « *נתן-אל* » (*Dieu a donné*), pour faire allusion au fait que le Saint, béni soit-Il, a donné son étincelle sainte à Moshé Rabbénou en lui disant : « *Car Je l'ai livré [donné] entre tes mains* ».

Par la force de l'étincelle de Rabbi Shimon ben Nethanël, il sauva Loth, de qui est issu le roi David.

Or, lorsque nous analysons, nous constatons que nous avons deux raisons expliquant pourquoi Moshé Rabbénou a tant craint Og, roi du Bashan : La première raison, selon la Torah dévoilée dans le Talmud : « *de peur que le mérite d'Avraham Avinou ne se tienne en sa faveur* », car Og l'avait informé que Loth, le fils de son frère, avait été capturé. La seconde raison, selon la Torah cachée de notre maître le Arizal, est qu'il craignait la sainte étincelle de Rabbi Shimon ben Nethanël, qui était un homme craignant le péché, et qui était cachée chez Og, qui fut appelé pour cette raison « *Og, roi du Bashan* » — le mot « *בש"ן* » étant un acronyme de « *ש'מעון בן נתנאל* ».

Mon cœur a frémi d'une noble pensée pour lier ces deux raisons afin qu'elles ne fassent plus qu'une, d'après l'objection soulevée dans le Zohar Hakadosh (Lech Lecha, 79a) sur ce qui est écrit (Genèse, 12 : 5)²⁰ : « *Et Avram prit Saraï son épouse, et Loth, le fils de son frère...* ». Le Zohar demande²¹ : « *Qu'a vu Avraham pour attacher Loth à lui ?* » — c'est-à-dire : qu'a vu Avraham pour attacher à lui Loth dont les actions étaient corrompues ? Et le Zohar répond²² : « *C'est parce qu'il a perçu par l'esprit saint que David était destiné à sortir de lui* ». C'est pourquoi il prit Loth avec lui afin de préserver la sainte étincelle de la royauté d'Israël.

Nous apprenons également cette idée sublime à partir des paroles de nos Sages dans le Midrash (Bereshit Rabba, 41 : 4) sur le verset (Genèse, 13 : 5)²³ :

« Et Loth aussi, qui marchait avec Avram, avait des brebis, des bœufs et des tentes ». Rabbi Toviah bar Yitzchak a dit : « [Il s'agit de] deux tentes : Ruth la Moavite et Naama l'Ammonite. » De la même manière, [il est écrit] (Genèse, 19 : 15) : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici... » — ces deux trouvailles sont : Ruth la Moavite et Naama l'Ammonite. Rabbi Yitzchak a dit (Psaumes, 89 : 21) : « J'ai trouvé David Mon serviteur » — où l'ai-Je trouvé ? À Sodome.

Précisons d'abord ce qui est expliqué dans le Zohar Hakadosh (Beréshit, 59a), un fondement majeur concernant

20 ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן אחיו

21 מה חמא אברהם לדבקה עמיה לוט

22 אלא בגין דצפה ברוח הקודש דזמין למיפק מניה דוד

23 וגם ללוט ההולך את אברם היה צאן ובקר ואהלים, רבי טוביה בר יצחק אמר, שני אהלים

רות המואביה ונעמה העמונית, דכוותה (שם יט-טו) קום קח את אשתך ואת שתי בנותיך

הנמצאות... שתי מציאות רות המואביה ונעמה העמונית. אמר רבי יצחק (תהלים פט-כא) מצאתי

דוד עבדי, היכן מצאתי, בסדום

19 והאיש משה עניו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה

la sainteté du roi David, qui pria ainsi (Psaumes, 86 : 11)²⁴ : « **Enseigne-moi, Hashem, Ta voie, je marcherai dans Ta vérité ; unifie mon cœur pour craindre Ton Nom** ». En effet, le roi David est le char céleste, le support, pour la Royauté du Ciel, qui correspond à l'attribut de la Crainte, que chaque juif doit éprouver envers le Roi du monde. C'est pourquoi nous trouvons que le roi David parle beaucoup de la Crainte de Hashem, comme il est écrit (Psaumes, 34 : 12)²⁵ : « **Venez, enfants, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte de Hashem** ». Et il a dit encore (Psaumes, 111 : 10) : « **Le commencement de la sagesse est la crainte de Hashem** », et il a dit aussi (Psaumes, 119 : 120)²⁶ : « **Ma chair frissonne de la terreur que Tu m'inspires, et je crains Tes jugements** ».

Combien est merveilleuse cette parole du Zohar Hakadosh (Mishpatim, 101b)²⁷ :

Cet ancien commença et dit (Psaumes, 131 : 1) : « Hashem, mon cœur ne s'est point enorgueilli, et mes yeux ne se sont point élevés »... Le roi David a parlé ainsi parce qu'il était un roi suprême et qu'il dominait sur tous les rois suprêmes et les dirigeants de l'Est à l'Ouest, et il ne lui est pas venu à l'esprit de s'écarter du chemin ; il a toujours humilié son cœur devant son Créateur. Et lorsqu'il s'occupait de la Torah, il se renforçait comme un lion, mais ses yeux étaient toujours baissés vers la terre par crainte de son Créateur.

Dès lors, il apparaît que ce que cet impie d'Og, roi du Bashan, a mérité — à savoir faire une bonne action en annonçant à Avraham Avinou que Loth avait été capturé, afin de sauver l'âme du roi David qui était cachée à Sodome —, il ne l'a mérité que parce que la sainte étincelle de Rabbi Shimon bar Nethanël (qui était un homme craignant le péché) était cachée en lui. C'est pourquoi il a mérité de provoquer le sauvetage du roi David, lequel incarne lui aussi cet aspect de l'attribut de la Crainte, comme il a prié devant le Saint, béni soit-Il : « **Unifie mon cœur pour craindre Ton Nom** ». Il en résulte d'après cela que les deux raisons concernant la crainte de Moshé Rabbénou — la raison

du Talmud parce qu'il avait annoncé à Avraham la capture de Loth, et la raison de notre maître le Arizal parce que la sainte étincelle de Rabbi Shimon ben Nethanël était cachée en lui — s'accordent parfaitement et s'unissent harmonieusement.

Qu'il est bon et qu'il est agréable de conclure par les paroles du « Ben Ish Hai » dans son livre « Ben Yehoyada », qui explique ce qui est enseigné dans le Talmud (Berachot, 54b) au sujet des stratagèmes de guerre d'Og, roi du Bashan, contre Israël :

Og, roi du Bashan, se dit: « Quelle est la taille du camp d'Israël ? Trois parsas de long et trois parsas de large. J'irai, je déracinerai une montagne de trois parsas, je la jeterai sur eux et je les tuerai. » Il alla, déracina une montagne de trois parsas, la posa sur sa tête, mais le Saint, béni soit-Il, fit venir sur la montagne des fourmis qui la perforèrent tout autour de sa tête, jusqu'à ce que la montagne tombe sur sa tête et se coince à son cou. Og voulut retirer la montagne de son cou, mais un miracle se produisit : ses dents s'allongèrent de part et d'autre et s'enfoncèrent à l'intérieur de la montagne, de sorte qu'il ne put plus la retirer. Et c'est ce qui est écrit (Psaumes, 3 : 8)²⁸ : « **Tu as brisé [שברת] les dents des impies** ». Ne lis pas « שברת » [Tu as brisé], mais « שרבבת » [Tu as étiré/allongé], ce qui signifie que ses dents s'allongèrent et grandirent à l'intérieur de la montagne.

Le « Ben Yehoyada » explique le sens de ce miracle qu'a fait le Saint, béni soit-Il, en enfonçant les dents dans la montagne²⁹ :

Car le mot « ש"ן » (dent) forme les acronymes de « נשמת » [l'âme de Shimon], ou « ניצוץ ש'מעון » [l'étincelle de Shimon], ou « ש'מעון נ'תנאל » [Shimon Nethanël]. C'est-à-dire que cette étincelle de l'âme de Rabbi Shimon ben Nethanel, dont Moshé Rabbénou avait peur, est celle-là même qui est venue en aide à Moshé Rabbénou pour tuer Og, le maître de la Klipah. Et l'allongement - le fait que la dent soit sortie de la bouche d'Og - indique que l'âme de Shimon ben Nethanël allait sortir de lui, et qu'il n'aurait plus de subsistance ni de force provenant de Shimon ben Nethanel

24 הורני ה' דרך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך

25 לכו בנים שמעו לי יראת ה' אלמדכם

26 סמך מפחדך בשרי וממשפטך יראתי

27 פתח אותו זקן ואמר, (תהלים קלא-א) ה' לא גבה לבי ולא רמו עיני וגו'. דוד המלך אמר כן, משום שהיה מלך עליון ושולט על כל המלכים העליונים והשליטים שיש ממזרח ועד מערב, ולא עלה על לבו לסטות מן הדרך, ותמיד השפיל את לבו לפני קונו, וכשהיה עוסק בתורה היה מתגבר כארי, ועיניו היו תמיד מושפלות לארץ מיראת קונו

28 שיני רשעים שברת

29 כי ש"ן ראשי תיבות נשמת ש'מעון, או ניצוץ ש'מעון, או ש'מעון נ'תנאל, והיינו כי זה הניצוץ של נשמת שמעון בן נתנאל שהיה משה רבינו עליו השלום ירא ממנו, היא היתה עזר למשה רבינו עליו השלום להרוג את עוג בעל הקליפה, והשרבוב היה שיצא השן מפיו של עוג, זה יורה שנשמת שמעון בן נתנאל תצא ממנו, ולא יהיה לו יניקה וכח מן שמעון בן נתנאל